

VENEZ VOIR!

COME SEE!



LES MEILLEURS AU MONDE!

Les meilleurs nageurs de la planète seront à Roberval du 15 au 23 juillet pour les 6^{es} Championnats du monde de nage en eau libre FINA. Venez les voir s'entraîner et performer. Venez les saluer, leur demander un autographe, vous faire photographier avec eux! Venez les encourager et les applaudir! Bienvenue à Roberval 2010!

UN PARCOURS VISIBLE POUR TOUS!

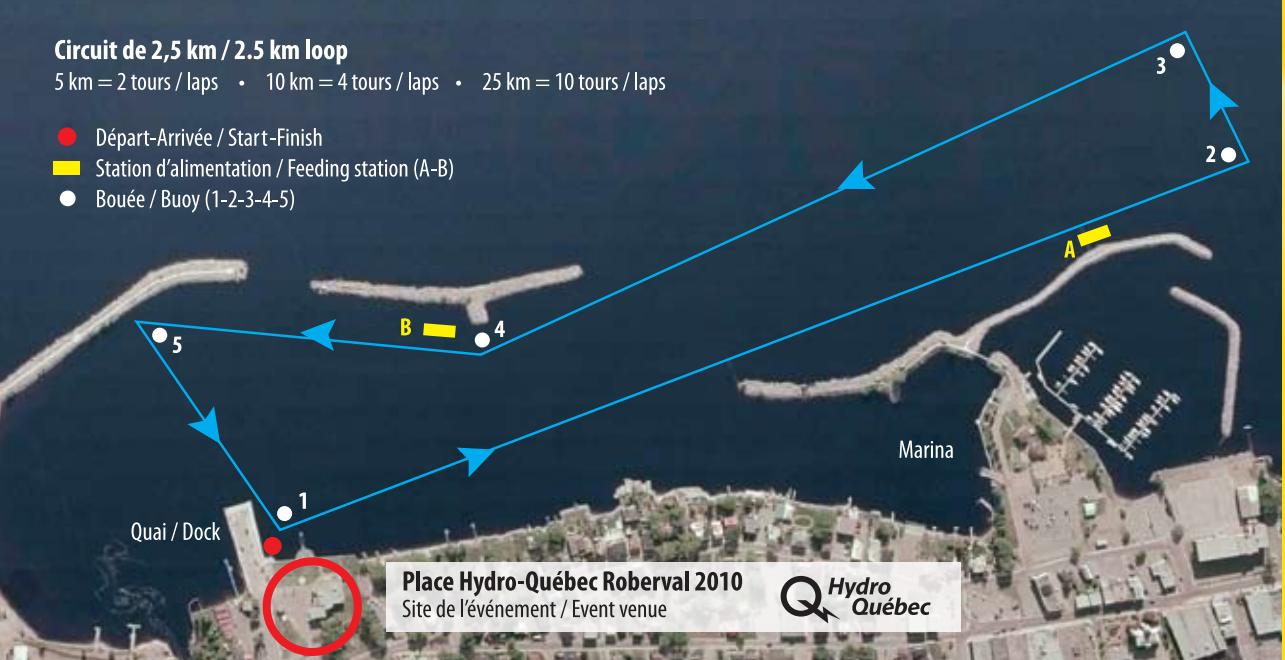
Les compétitions de 5 km, 10 km et 25 km seront disputées sur un parcours en boucle d'une longueur totale de 2,5 km aménagé près des rives de Roberval, entre la Place Hydro-Québec Roberval 2010 (Place de la Traversée/quai) et la Marina. Ce parcours sera bien visible pour tous. Les athlètes feront 2 tours pour l'épreuve de 5 km, 4 tours pour l'épreuve du 10 km et 10 tours pour l'épreuve du 25 km. Deux stations d'alimentation pour le ravitaillement des nageurs seront installées le long de ce parcours.

PARCOURS / RACE COURSE

Circuit de 2,5 km / 2.5 km loop

5 km = 2 tours / laps • 10 km = 4 tours / laps • 25 km = 10 tours / laps

- Départ-Arrivée / Start-Finish
- Station d'alimentation / Feeding station (A-B)
- Bouée / Buoy (1-2-3-4-5)



Place Hydro-Québec Roberval 2010
Site de l'événement / Event venue

Hydro
Québec



ARG - Argentine / Argentina



AUS - Australie / Australia



AZE - Azerbaïjan / Azerbaijan



BEL - Belgique / Belgium



BRA - Brésil / Brazil



BUL - Bulgarie / Bulgaria



CAN - Canada



CHN - Rép populaire de Chine / P. R. of China



CRO - Croatie / Croatia



CZE - République tchèque / Czech Republic



ECU - Équateur / Ecuador



ESP - Espagne / Spain



FRA - France



GBR - Grande-Bretagne / Great Britain



GER - Allemagne / Germany



GRE - Grèce / Greece



ISR - Israël / Israel



ITA - Italie / Italy



MEX - Mexique / Mexico



NED - Pays-Bas / Netherlands



NZL - Nouvelle-Zélande / New Zealand



POL - Pologne / Poland



RSA - Afrique du Sud / South Africa



RUS - Russie / Russia



SLO - Slovénie / Slovenia



SVK - Slovaquie / Slovakia



SYR - Syrie / Syria



UKR - Ukraine



UAE - Émirats arabes unis / United Arab Emirates



USA - États-Unis d'Amérique / United States of America

PAYS / NATIONS

MÉDIAS / MEDIA

DIFFUSION DES COMPÉTITIONS / COMPETITION BROADCASTS

TÉLÉVISION / TELEVISION

COGECO et **VOX de Vidéotron** au Québec / throughout Quebec

- 17 juillet, 12 h à 14 h : 10 km femmes
July 17, 12 h to 14 h: Women's 10 km
- 18 juillet, 12 h à 14 h : 10 km hommes
July 18, 12 h to 14 h: Men's 10 km
- 20 juillet : 14 h 30 à 15 h 30 : 5 km Femmes et Hommes
July 20: 14 h 30 to 15 h 30: Women's and Men's 5 km

RDI (Réseau de l'information)

- Reportages les jours de compétitions / Competition day reports

Radio-Canada (diffusion pancanadienne sur le réseau français / national broadcast on the French Network)

- 25 juillet, 14 h à 15 h : Émission spéciale sur Roberval 2010
July 25, 14 h to 15 h: Special broadcast featuring Roberval 2010

WEBDIFFUSION / WEBCASTING

Radio-Canada (site Internet / website)

www.radio-canada.ca/sports

- 17 juillet, 12 h à 14 h : 10 km femmes
July 17, 12 h to 14 h: Women's 10 km
- 18 juillet, 12 h à 14 h : 10 km hommes
July 18, 12 h to 14 h: Men's 10 km

ÉMISSIONS SPÉCIALES ET REPORTAGES

SPECIAL BROADCASTS AND FEATURES

RADIO

- 15 au 23 juillet / July 15 to 23
La station Planète FM 99.5 diffuse des émissions spéciales et des reportages tout au long de l'événement. Surveillez la programmation! / Planète FM 99.5, Radio Station special broadcasts and features throughout the event. See schedule!

- 19 au 23 juillet, 6 h à 9 h / July 19 to 23, 6 h to 9 h

L'équipe de l'émission de radio matinale Café Boulot Dodo 93.1 FM diffuse de Place Hydro-Québec Roberval 2010. **Bienvenue au public!** / Café Boulot Dodo 93.1 FM, morning show team broadcasts from Place Hydro-Québec Roberval 2010. **Everyone welcome!** Place Hydro-Québec Roberval 2010, salle VIP 2^e étage / VIP lounge, 2nd floor (1)

TÉLÉVISION / TELEVISION

- 16 juillet et 19 au 23 juillet, 18 h 30 à 19 h
July 16, and 19 to 23, 18 h 30 to 19 h

L'équipe du Téléjournal Saguenay-Lac-Saint-Jean diffuse de Place Hydro-Québec Roberval 2010. **Bienvenue au public!** / Téléjournal Saguenay-Lac-Saint-Jean broadcasts from Place Hydro-Québec Roberval 2010. **Everyone welcome!** Place Hydro-Québec Roberval 2010, tente extérieure / festival tent (1)



Place Hydro-Québec Roberval 2010

SITE DE L'ÉVÉNEMENT / EVENT VENUE

1130, boul. Saint-Joseph, Roberval (Québec) G8H 2L9

Bienvenue! Welcome!

SERVICES OFFERTS / SERVICES

Activités amusantes, colorées et... gratuites !

Fun-filled activities and entertainment... free!

17-18-20-22 juillet, 12 h à 17 h / July 17-18-20-22, 12 h to 17 h

- Hydro-Québec s'occupe de l'énergie de vos tout-petits ; maquillage, jeux interactifs et photos souvenir.
Hydro-Québec has your kids' energy at heart : make-up artists, interactive games and souvenir photos.

Boutique souvenir / Souvenir Boutique

- Souvenirs de Roberval 2010, toutou de la mascotte PLOUF et articles de décoration
Roberval 2010 souvenirs, PLOUF mascot dolls and decorative items
- Vêtements et produits Speedo
Speedo clothing and products



Autre services offerts / Other Services

- Kiosque d'information sur Roberval 2010 et sur la 56^e Traversée internationale du lac St-Jean
Information Booth for Roberval 2010 and 56th Traversée internationale du lac St-Jean
- Restauration / Food services
- Bars
- Gradins / Bleachers
- Toilettes / Toilets
- Premiers soins / First Aid
- Accès pour personnes à mobilité réduite / Mobility-impaired access



Merci à nos partenaires Thanks to our partners

Président d'honneur / Honorary President

Monsieur François Castonguay
Président et chef de la direction du Groupe Uniprix
President and CEO of Uniprix Group



Partenaire principal / Main sponsor



PLACE HYDRO-QUÉBEC ROBERVAL 2010 (Place de la Traversée)

1130, boul. Saint-Joseph, Roberval (Québec) G8H 2L9
Tél. 418-275-2851 / Fax : 418-275-6062 / traversee@traversee.qc.ca

www.roberval2010.ca



Participez à la Traversée internationale du lac St-Jean!
Roberval - 24 juillet au 1^{er} août

July 15 - 23 Juillet 2010

6^{es} Championnats du monde
de nage en eau libre FINA

6th FINA World Open Water
Swimming Championships



Partenaire principal / Main sponsor



Bienvenue! Welcome!



Président d'honneur / Honorary President
Monsieur François Castonguay
Président et chef de la direction du Groupe Uniprix
President and CEO of Uniprix Group



PROGRAMME / PROGRAM

MERCREDI 14 JUILLET / WEDNESDAY JULY 14

- 9 h Sculpture de sable – réalisation du logo Roberval 2010 à l'entrée de Place Hydro-Québec Roberval 2010 (1)
Sand sculpture – Representation of the Roberval 2010 Logo at the entrance of Place Hydro-Québec Roberval 2010 (1)

JEUDI 15 JUILLET / THURSDAY JULY 15

Arrivée des délégations / Delegations arrival

15 au 21 juillet

ENTRAÎNEMENTS DES NAGEURS (ouverts au public)

Piscine du Camping Mont-Plaisant (10) : 7 h à 11 h 30 / 16 h à 17 h 30

Piscine du Cégep de Saint-Félicien (11) : 7 h à 19 h

July 15 to 21 SWIMMERS TRAINING SESSIONS (everyone welcome !)

Camping Mont-Plaisant pool (10) : 7 h to 11 h 30 / 16 h to 17 h 30

Cégep de St-Félicien pool (11) : 7 h to 19 h

VENDREDI 16 JUILLET / FRIDAY JULY 16

- 20 h 30 CÉRÉMONIE D'OUVERTURE – Présentation des pays participants et spectacle d'ouverture en collaboration avec la Communauté Innue de Mashteuiatsh (1)

OPENING CEREMONY – Introduction of participating nations and opening show with Mashteuiatsh Innue Community's collaboration (1)

- 21 h 30 ILLUSIONS – spectaculaire feu d'artifice pyromusical sous le thème du Disco (1)

ILLUSIONS – Spectacular pyromusical fireworks featuring Disco music (1)

- 22 h Spectacle HOMMAGE À CÉLINE DION par Jeanick Fournier et ses musiciens (1)

TRIBUTE TO CÉLINE DION Show featuring Jeanick Fournier and her musicians (1)



SAMEDI 17 JUILLET / SATURDAY JULY 17

- 10 h-19 h Réalisation d'une mosaïque collective commémorant Roberval 2010. OUVERT À TOUS (1)
Production of a collective mosaic commemorating Roberval 2010: EVERYONE WELCOME (1)

- 10 h Sculptures de sable (démonstration et animation) (1)
Sand sculptures (demonstration and activities) (1)

- 11 h Présentation des nageurs (1)
Introduction of the swimmers (1)

- 11 h 30 COMPÉTITION 10 KM – FEMMES (1)
 écran géant, mascotte PLOUF et animation (1)
10 KM COMPETITION – WOMEN (1)
 giant screen, PLOUF mascot, and activities (1)

- 14 h 30 Remise des médailles 10 km Femmes (heure approximative) (1)
Men's 10 km medals ceremony (approximate time) (1)

- 14 h 30 Remise des médailles 10 km Femmes (heure approximative) (1)
Women's 10 km medals ceremony (approximate time) (1)
- 15 h Le 1 km des Étoiles : compétition amicale avec d'anciens nageurs de la Traversée du lac St-Jean (1)
The Star's 1 km : Friendly competition featuring former Traversée du lac St-Jean swimmers (1)



Sculptures de sable / Sand sculptures
 par / by : Thomas Meloche

DIMANCHE 18 JUILLET / SUNDAY JULY 18

- 10 h-19 h Réalisation d'une mosaïque collective commémorant Roberval 2010. OUVERT À TOUS (1)
Production of a collective mosaic commemorating Roberval 2010: EVERYONE WELCOME (1)

- 10 h Sculptures de sable (démonstration et animation) (1)
Sand sculptures (demonstration and activities) (1)

- 11 h Présentation des nageurs (1)
Introduction of the swimmers (1)

- 11 h 30 COMPÉTITION 10 KM – HOMMES (1)
 écran géant, mascotte PLOUF et animation (1)
10 KM COMPETITION – MEN (1)
 giant screen, PLOUF mascot, and activities (1)

- 14 h 30 Remise des médailles 10 km Hommes (heure approximative) (1)
Men's 10 km medals ceremony (approximate time) (1)



MARDI 20 JUILLET / TUESDAY JULY 20

- 10 h Présentation des nageurs (1)
Introduction of the swimmers (1)

- 10 h 30 COMPÉTITION 5 KM – FEMMES (1)
 écran géant, mascotte PLOUF et animation (1)
5 KM COMPETITION – WOMEN (1)
 giant screen, PLOUF mascot, and activities (1)

- 12 h - 21 h Expositions à la Bibliothèque (2)
Art exhibitions at the Library (2)

- 13 h - 21 h Galerie D'art Lions (3)
Galerie D'art Lions (Art gallery) (3)

- 18 h - 20 h Animation sur Place Hydro-Québec Roberval 2010 (1)
Activities at Place Hydro-Québec Roberval 2010 (1)

- 13 h Remise des médailles 5 km Femmes (heure approximative) (1)
Women's 5 km medals ceremony (approximate time) (1)

- 13 h 30 Présentation des nageurs / Introduction of the swimmers (1)
COMPÉTITION 5 KM – HOMMES (1)
 écran géant, mascotte PLOUF et animation (1)
5 KM COMPETITION – MEN (1)
 giant screen, PLOUF mascot, and activities (1)

- 14 h Remise des médailles 5 km Hommes (heure approximative) (1)
Men's 5 km medals ceremony (approximate time) (1)
- 16 h 30 Remise des médailles 5 km Femmes (heure approximative) (1)
Women's 5 km medals ceremony (approximate time) (1)

- 18 h - 20 h Animation sur Place Hydro-Québec Roberval 2010 (1)

- Activities at Place Hydro-Québec Roberval 2010 (1)*

17-18-20-22 juillet, 12 h 30 / July 17-18-20-22, 12 h 30

Démonstrations de sauvetage
 par l'équipe de Recherche au sol de la 3e Escadre de Bagotville (1)
Rescue demonstrations
 By the 3 Wing Bagotville Ground Search And Rescue team (1)



Feu d'artifice pyromusical
 Pyromusical fireworks

MERCREDI 21 JUILLET / WEDNESDAY JULY 21

- 12 h - 21 h Expositions à la Bibliothèque (2)
Art exhibitions at the Library (2)

- 13 h - 21 h Les artistes affichent leurs couleurs! (2)
Artists show their colours! (2)

- 13 h - 21 h Galerie D'art Lions (3)
Galerie D'art Lions (Art gallery) (3)

- 18 h - 20 h Animation sur Place Hydro-Québec Roberval 2010 (1)
Activities at Place Hydro-Québec Roberval 2010 (1)



Hommage à Céline Dion
 Tribute to Céline Dion

EXPOSITIONS / EXHIBITIONS

LUNDI AU VENDREDI, 12 H À 17 H ET 18 H À 21 H /
MONDAY TO FRIDAY, 12 H TO 17 H AND 18 H TO 21 H

Expositions à la Bibliothèque / Art exhibitions at the Library (2)

Les couleurs au bord du lac par / by : Regroupement des artistes et artisans de Roberval - Rhapsodie en couleurs par / by : Manon Leclerc (crayons à colorier / coloured pencils) - Nouveautés Passion Nature par / by : Yves Potvin (naturalisation, sculpture, verre et bois / naturalization, sculpture, glass and wood) - Coffretier, éléments d'écriture / by : André Juillet, artisan-ébéniste / artisan/cabinet-maker

21 AU 23 JUILLET, 13 H À 17 H ET 18 H À 21 H /
JULY 21 TO 23, 13 H TO 17 H AND 18 H TO 21 H

Les artistes affichent leurs couleurs / Artists show their colours (2)

Les membres du Regroupement des artistes et artisans de Roberval réalisent des œuvres devant vous! Members of the Regroupement des artistes et artisans de Roberval show their colours, right before your eyes!

19 AU 31 JUILLET, 13 H À 17 H ET 18 H 30 À 21 H* /
JULY 19 TO 31, 13 H TO 17 H AND 18 H 30 TO 21 H*

Galerie d'art Lions / Art gallery (3)

Plusieurs artistes d'ici et d'ailleurs exposent leurs plus belles œuvres pour le plaisir des yeux! *(NB : les heures d'ouverture peuvent varier) / Many local and visiting artists exhibit their best works in this gallery, open wide! *(NB: Opening hours may vary)

2 JUILLET AU 1er AOÛT / JULY 2 TO AUGUST 1

Roberval 2010 vu par les jeunes / Roberval 2010 as seen by children (4)

Exposition de pièces d'argile et de dessins sur le thème de la nage en eau libre par des élèves de 5 à 12 ans des écoles Benoit-Duhamel et Notre-Dame de Roberval / Exhibition featuring clay works and drawings of open-water swimming by Benoit-Duhamel and Notre-Dame de Roberval schoolchildren aged 5-12



7-18 JUILLET, DE 10 H À 19 H
JULY 17-18, 10 H TO 19 H

Mosaïque collective / Collective Mosaic

Réalisation d'une mosaïque collective commémorant Roberval 2010. Tous sont invités à laisser une trace tangible de leur passage durant ce grand événement en venant ajouter un morceau à cette spectaculaire mosaïque murale de grande dimension (1). Production of a collective mosaic commemorating Roberval 2010. Everyone is invited to leave an imprint of their passage during this great event by adding a piece to this spectacular giant mural mosaic (1).

VENDREDI 23 JUILLET / FRIDAY JULY 23

- 12 h - 21 h Expositions à la Bibliothèque (2)
Art exhibitions at the Library (2)
- 13 h - 21 h Les artistes affichent leurs couleurs! (2)
Artists show their colours! (2)
- 13 h - 21 h Galerie D'art Lions (3) / Galerie D'art Lions (Art gallery) (3)
- 18 h - 20 h Animation sur Place Hydro-Québec Roberval 2010 (1)
Activities at Place Hydro-Québec Roberval 2010 (1)



LEGENDER/LEGEND

- (1) PLACE HYDRO-QUÉBEC ROBERVAL 2010 (site de l'événement / event venue)
Place de la Traversée, 1130 boul. St-Joseph, Roberval
- (2) Bibliothèque Georges-Henri-Lévesque (Library) 829 boul. St-Joseph, Roberval
- (3) Mairie de Roberval (Town Hall) 851 boul. St-Joseph, Roberval
- (4) Carrefour Jeannois (Shopping center) 1221 boul. Marcotte, Roberval
- (5) Marina de Roberval 854 rue Arthur, Roberval, QC
- (6) Hôtel Château Roberval (hôtel officiel / official hotel) 1225 boul. Marcotte, Roberval
- (7) Motel Castille 560 boul. St-Joseph, Roberval
- (8) Motel Roberval 256 boul. Marcotte, Roberval
- (9) Manoir Roberval 19 boul. de l'Anse, Roberval
- (10) Camping Mont-Plaisant (piscine / pool) 993 route de l'Aéroport, Roberval
- (11) Cégep de Saint-Félicien (piscine / pool) 1105 boul. Hamel, Saint-Félicien



Musiciens de Belle et Bum
Belle et Bum TV show musicians

